

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

IUT Informatique
Université Paul Sabatier – Toulouse III

11 juin 2012

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Les problèmes

- L'outil de traduction

Conclusion

- ### 3 Conclusion

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

- Méthode de traduction :
`getTranslation(ID_RES : string)`
- Constantes en base de donnée
- Appel avec un singleton
- Traduction inexistante \Rightarrow Appel de l'API Google Translate

RES_Translations
<u>ID_RES</u> : String
<u>Language</u> : Char
TranslatedText : String
Valide : Boolean

FIGURE : Table RES_Translations

ID_RES Nom de constante.

Language La langue en ISO-639 (fr, en ou es)

TranslatedText La valeur de traduction

Valide Traduction correct (0 ou 1)

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

```
<?php
$translator = TTranslator::singleton();
echo $translator->getTranslation('
    LANG_ACCUEIL' );
?>
```

Listing 1 – Exemple d'appels de getTranslation

Affiche Accueil si la langue est française

Redondance Beaucoup de constantes

⇒ Recherche difficile

⇒ Création d'une nouvelle constante
plutôt que chercher son existante

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Redondance Beaucoup de constantes

⇒ Recherche difficile

⇒ Création d'une nouvelle constante
plutôt que chercher son existante

Beaucoup de "phrases en dur" Certains
développeurs, plutôt que de créer une
nouvelle constante, faisait passer une
chaîne de caractère en paramètre

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Redondance Beaucoup de constantes

⇒ Recherche difficile

⇒ Création d'une nouvelle constante
plutôt que chercher son existante

Beaucoup de "phrases en dur" Certains
développeurs, plutôt que de créer une
nouvelle constante, faisait passer une
chaîne de caractère en paramètre

378 champs non valides GoogleTranslate remplit la
bd automatiquement

⇒ Beaucoup de champs non valide

⇒ Trop nombreux pour les valider

⇒ Base de donnée altéré

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Conclusion

Base de données altéré La base est devenue incontrôlable.

Redondance Des mots reviennent souvent dans des traductions et sont ainsi traduits des dizaines de fois.

Variables

Problème en cas de valeurs variables dans une traduction

Conclusion

- 1 L'étude de l'existant
 - Le fonctionnement
 - Les problèmes
- 2 Les solutions proposés
 - Le nouveau moteur
 - L'outil de traduction
- 3 Conclusion

L'étude de l'existant

Le fonctionnement
Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur
L'outil de traduction

Conclusion

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Un métalangage : Permettre d'inclure des constantes
ou des variables

Un outil externe : Permettre la recherche, la traduction
et accélérer le travail du développeur

Constantes Ajouter dans une valeur
[TRANS_CONSTANTE]

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Constantes Ajouter dans une valeur
[TRANS_CONSTANTE]

Variables Ajouter dans une valeur <nomVar>, appelé avec `getTranslation(id, var1, var2, ...)`

Constantes Ajouter dans une valeur
[TRANS_CONSTANTE]

Variables Ajouter dans une valeur <nomVar>, appelé avec `getTranslation(id, var1, var2, ...)`

Pluriel/singulier Si variable numériques, dans une valeur (singulier|pluriel).

Constantes Ajouter dans une valeur
[TRANS_CONSTANTE]

Variables Ajouter dans une valeur <nomVar>, appelé avec `getTranslation(id, var1, var2, ...)`

Pluriel/singulier Si variable numériques, dans une valeur (singulier|pluriel).

Valeur longue ou courte #SHORT# ou #LONG# dans l'ID. Si rien n'est précisé ou si la valeur est inexistante : valeur classique.

RES_dicoLanguage
<u>ID_RES : String</u>
<u>Language : Char</u>
Type : Char
TranslatedText_short : String
TranslatedText : String
TranslatedText_long : String
Valide : Boolean

FIGURE : Table RES_dicoLanguage

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

ID_RES Données [TRANS_GENERAL_DATA]
TranslatedText Données [TRANS_GENERAL]

```
$language->getTranslation('  
    TRANS_GENERAL_DATA');
```

Affichage Données générales

ID_RES Données [TRANS_GENERAL_DATA]

TranslatedText Données [TRANS_GENERAL]

```
$language->getTranslation('
    TRANS_GENERAL_DATA');
```

Affichage Données générales

ID_RES Données [TRANS_NB_RINGINGS]

TranslatedText <nbSonneries> sonneri(e|es)

```
$language->getTranslation('
    TRANS_NB_RINGINGS', 15);
```

Affichage Données générales

Le client :

Adobe AIR Application native avec technologies Web

JavaScript Interroger le serveur – Rechargement rapide.

HTML/CSS Contenu et mise en forme

L'étude de l'existant

Le fonctionnement

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Conclusion

Le client :

Adobe AIR Application native avec technologies Web

JavaScript Interroger le serveur – Rechargement rapide.

HTML/CSS Contenu et mise en forme

Le serveur :

PHP Interroger la base de données

MySQL Base de donnée de AUDITELcom

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés

L'outil de traduction

Conclusion

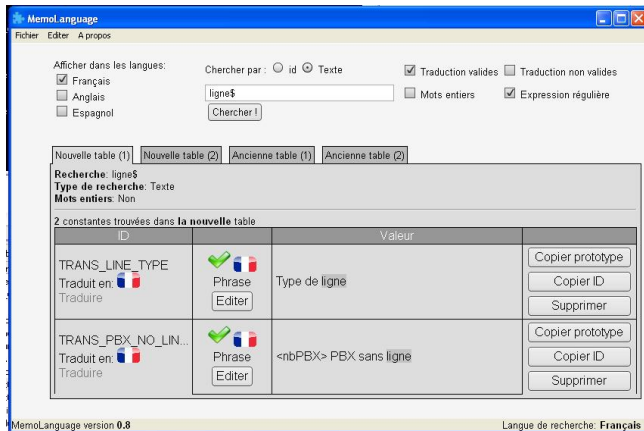



FIGURE : Recherche


MemoLanguage

Fichier Editer A propos

Afficher dans les langues:

☒ Français
☐ Anglais
☐ Espagnol

Chercher par : ☐ id ☒ Texte





☒ Traduction valides ☐ Traduction non valides
☐ Mots entiers ☒ Expression régulière

Recherche: ligne\$

Type de recherche: Texte

Mots entiers: Non

2 constantes trouvées dans la nouvelle table

ID		Valeur	
TRANS_LINE_TYPE	  Phrase <input type="button" value="Editer"/>	Type de ligne	<input type="button" value="Copier prototype"/> <input type="button" value="Copier ID"/> <input type="button" value="Supprimer"/>
TRANS_PBX_NO_LIN...	  Phrase <input type="button" value="Editer"/>	<nbPBX> PBX sans ligne	<input type="button" value="Copier prototype"/> <input type="button" value="Copier ID"/> <input type="button" value="Supprimer"/>

Langue de recherche: Français

- 1 L'étude de l'existant
 - Le fonctionnement
 - Les problèmes
- 2 Les solutions proposés
 - Le nouveau moteur
 - L'outil de traduction
- 3 Conclusion

L'étude de l'existant

Le fonctionnement
Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur
L'outil de traduction

Conclusion

- ## Conclusion